

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,  
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

## **Випускна кваліфікаційна робота Пояснювальна записка**

до дипломної роботи  
магістра

на тему: Колороніми в структурі англійських, німецьких та українських  
фразеологізмів: перекладацький аспект

Виконала: студентка б курсу,  
групи бФП  
напряму підготовки 6.020303 «Філологія»  
Берченко Ю. О.

Керівник: д.філол.н., проф.,  
Кудрявцева Н.С.  
Рецензент: к. філол.н., доц.,  
Подвойська О.В.

Херсон – 2020 року

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОЛІРНИМ КОМПОНЕНТОМ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ .....	
1.1 Фразеологізми як об’єкт досліджень .....	
1.2 Колоронім як складова мовної картини світу .....	
1.3 Фразеологізми з колірним компонентом як об’єкт лінгвістичних досліджень .....	
Висновки до розділу 1 .....	
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОЛІРНИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ .....	
2.1 Структурно-семантичний аналіз фразеологізмів з колоронімами в англійській мові .....	
2.2 Структурно-семантичний аналіз фразеологізмів з колоронімами в німецькій мові .....	
2.3 Структурно-семантичний аналіз фразеологізмів з колоронімами в українській мові .....	
Висновки до розділу 2 .....	
РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯЛЬНО-ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОЛЬОРОНАЙМЕНУВАННЯМИ .....	
3.1 Порівняльний аналіз фразеологізмів з колоронімами в англійській, німецькій та українській мовах .....	
3.2 Способи перекладу фразеологізмів з кольоронайменуваннями .....	
3.3 Труднощі, які можуть виникнути під час перекладу фразеологізмів з кольоронайменуваннями та поради щодо їх уникнення .....	
Висновки до розділу 3 .....	
ВИСНОВКИ .....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	

ДОДАТКИ.....	
ДОДАТОК А.....	
ДОДАТОК Б .....	
ДОДАТОК В.....	
ABSTRACT.....	
...	

## **ABSTRACT**

of master's thesis "Coloronyms in the Structure of English, German and Ukrainian Phraseology: Translation Aspect" Student of Kherson National Technical University: Berchenko Yuliia Research manager: Kudriavtseva Natalia

A lot of scientific works are devoted to the study of phraseological units. And, despite a large number of different studies, the the field of phraseology is still relevant. Coloronyms are also very interesting thematic group of words in different languages.

This work is devoted to the English, German and Ukrainian phraseological units with coloronyms, their structure and translation.

Object of the study is 185 English phraseological units with coloronyms, 63 German phraseological units with coloronyms, and 67 Ukrainian phraseological units with coloronyms.

The purpose of the research is to study the structural and semantic features of phraseological units with coloronyms and their translation into English, German and Ukrainian.

The practical value of the study lies in the fact that the results obtained during the study can be used in English, German and Ukrainian classes in the study of phraseological units and coloronyms, in the theory and practice of translation, in the study of lexicology and in writing term papers and theses.

The introduction is determined topicality and held a brief overview of the problem, purpose, tasks, object, subject, research methods, practical value and approbation.

The first chapter contains general information about phraseology and coloronyms.

In the second chapter we analyze the structure of phraseological units with coloronyms.

In the third chapter we write about problems and difficulties during the translation. The main translation techniques are also listed.

In conclusions the analysis of the work and results are stated.

The list of the used sources is presented in the reference list.

There are also three appendices, where English, German and Ukrainian phraseological units with coloronyms are listed.

## АНОТАЦІЯ

Кандидатської дисертації "Колороніми у структурі англійської, німецької та української фразеології: аспект перекладу" Студентка Херсонського національного технічного університету: Берченко Юлія Керівник дослідження: Кудрявцева Наталія Багато наукових праць присвячено вивченню фразеологічних одиниць. І, незважаючи на велику кількість різноманітних досліджень, область фразеології все ще актуальна. Колороніми - це також дуже цікава тематична група слів різних мов. Ця робота присвячена англійським, німецьким та українським фразеологізмам з колоронімами, їх структурі та перекладу. Об'єктом дослідження є 185 англійських фразеологічних одиниць з колоронімами, 63 німецькі фразеологізми з колоронімами та 67 українських фразеологізмів з колоронімами. Метою дослідження є вивчення структурно-семантичних особливостей фразеологічних одиниць з колоронімами та їх переклад на англійську, німецьку та українську мови. Практична цінність дослідження полягає в тому, що результати, отримані під час дослідження, можуть бути використані в класах англійської, німецької та української мов при вивченні фразеологічних одиниць та колоронімів, у теорії та практиці перекладу, при вивченні лексикології та при написанні курсових та дипломних робіт. Вступ визначає актуальність і проводить короткий огляд проблеми, мети, завдань, об'єкта, предмета, методів дослідження, практичної цінності та апробації. Перший розділ містить загальну інформацію про фразеологізми та колороніми. У другому розділі ми аналізуємо структуру фразеологічних одиниць з колоронімами. У третьому розділі ми пишемо про проблеми та труднощі під час перекладу. Також перелічено основні прийоми перекладу. У висновках наводиться аналіз роботи та результати. Список використаних джерел представлений у списку посилань. Також є три додатки, де перераховані англійські, німецькі та українські фразеологізми з колоронімами.